

# Forcella Piffero

ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE  
INSTRUCTIONS FOR USE AND MAINTENANCE  
INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI ET L'ENTRETIEN  
INSTRUCCIONES PARA EL USO Y LA MANUTENCIÓN  
GEBRAUCHS- UND WARTUNG

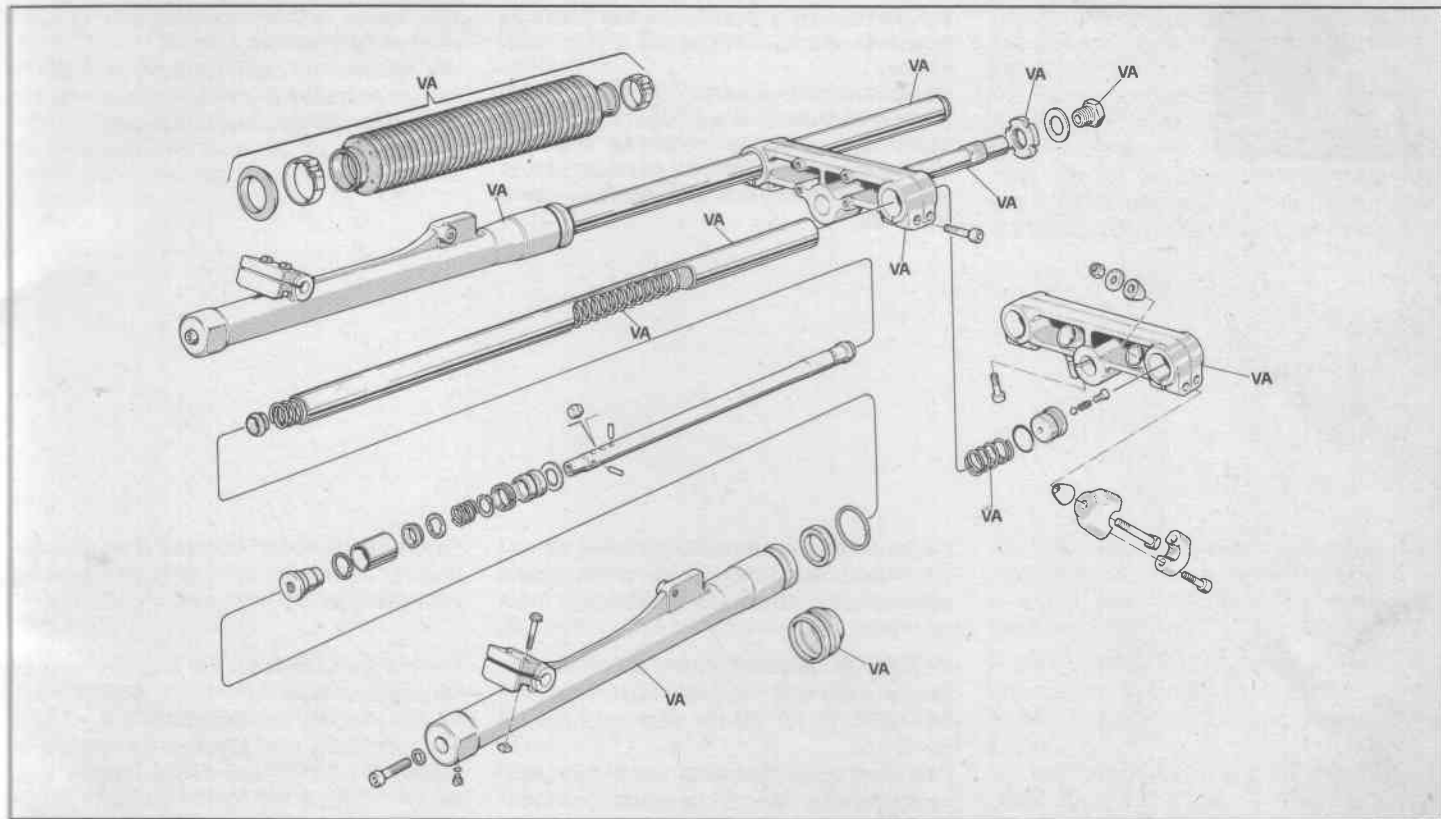
FANTIC-MOTOR CLUB de FRANCE

<http://www.fanticmotor.asso.fr>

[chris@fanticmotor.asso.fr](mailto:chris@fanticmotor.asso.fr)

Mobile : 06.85.39.85.52

**MARZOCCHI**®  
S.P.A.



VA. Particolari variabili vedere catalogo ricambi.

VA Changeable particulars: see spare parts catalogue.

VA. Pour les détails variables voir le catalogue des pièces détachées.

Veränderliche Einzelheiten s. Ersatzteilkatalog.

VA. Pormenores variables vease catálogo piezas de repuesto.



Le illustrazioni e descrizioni del presente opuscolo si intendono fornite a titolo indicativo.

La casa si riserva pertanto il diritto di apportare ai prodotti in qualsiasi momento e senza avviso quelle modifiche che ritenesse utili per migliorarli o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo e commerciale.

I numeri di riferimento indicati nelle descrizioni del presente opuscolo si riferiscono agli utensili contenuti nella «cassetta utensili Marzocchi».

– Tutte le forcelle «MARZOCCHI» sono fornite con olio «MARZOCCHI tipo MF 01 – SAE 10 Art. 52.40» viscosità Engler a 50° C 3,6.

Per climi particolarmente rigidi (temperature inferiori a 10 - 12 ° C) usare olio «MARZOCCHI tipo MS 01 – SAE 5 Art. 52.41» viscosità Engler a 50° C 1,8.

The figures and descriptions in this pamphlet are provided as a guide.

We reserve the right to make changes to the products without notice in line with our policy of continuous improvement.

Reference numbers indicated in the descriptions in this leaflet refer to tools contained in the «Marzocchi tool box».

– All Marzocchi forks are supplied with oil «Marzocchi type MF 01 – SAE 10 art. 52.40» viscosity Engler at 50° C 3.6.

For particularly cold climates (temperatures below 10 - 12° C) use oil «Marzocchi type MS 01 – SAE 5 art. 52.41» viscosity Engler at 50° C 1.8.

Les illustrations et descriptions de cette brochure sont fournies à titre indicatif.

La Maison se réserve le droit d'apporter aux produits, à n'importe quel moment et sans préavis, toutes les modifications utiles à leur amélioration, ou pour n'importe quelle nécessité de caractère constructif et commercial.

Les numéraux de référence dans les descriptions de cette brochure concernent les outils contenus dans la «boîte à outils Marzocchi».

– Toutes les fourches «MARZOCCHI» sont fournies avec de l'huile type MF 01 – SAE 10 Art. 52.40, viscosité Engler à 50° C. 3,6.

Pour climats particulièrement rigoureux (température inférieure à 10 - 12° C.) utiliser de l'huile «MARZOCCHI» type MS 01 SAE 5 Art. 52.41, viscosité Engler à 50° C. 1,8.

Las ilustraciones y descripciones del presente folleto son facilitadas solo a título de indicación.

Por lo tanto la Firma se reserva el derecho de introducir modificaciones en el producto en cualquier momento y sin aviso con el fin de perfeccionarlo o por cualquiera exigencia de construcción o comercial.

Los números de referencia indicados en las descripciones de dicho opúsculo se refieren a las herramientas contenidas en la «caja de herramientas Marzocchi».

– Todas las horquillas «MARZOCCHI» se suministran con aceite «MARZOCCHI» tipo MF 01 – SAE 10 Art. 52.40 viscosidad Engler a 50° C 3,6.

Para climas particularmente fríos (temperaturas inferiores a 10 - 12° C) emplear aceite «MARZOCCHI tipo MS 01 – SAE 5 Art. 52.41» viscosidad Engler a 50° C 1,8.

Die Abbildungen und Beschreibungen dieser Broschüre sind als rein indikativ zu betrachten.

Der Hersteller behält sich das Recht vor, an seinen Erzeugnisse jederzeit die Änderungen ohne Vorankündigung vorzunehmen, die er zu ihrer Verbesserung oder aus herstellungstechnischen oder kaufmännischen Gründen für erforderlich hält.

Die in den Beschreibungen dieser Broschüre angegebenen Bezugsnummern beziehen sich auf das Werkzeug des «Marzocchi Werkzeugkastens».

– Alle MARZOCCHI Gabeln werden mit Öl «Marzocchi Typ MF 01 – SAE 10 Art. 52.40» Viskosität 3,6 Engler bei 50° C geliefert.

Für besonders Kaltes Klima (Temperaturen unter 10 – 12° C) ist Öl «Marzocchi Typ MS 01 – SAE 5 Art. 52.41» Viskosität Engler bei 50° C 1,8 erforderlich.

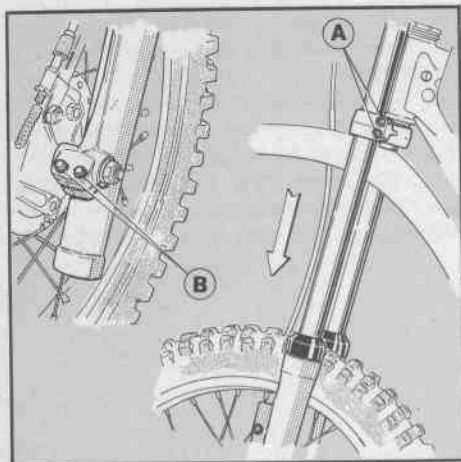


FIG. 1

Per eseguire qualsiasi operazione di manutenzione o per qualsiasi sostituzione è necessario sfilare gli steli forcella dalla moto. Per fare ciò bisogna prima di tutto sfilare il perno ruota svitando le VITI (B); togliere quindi la ruota. Allentare le VITI (A) ed estrarre gli steli con cautela.

FIG. 1

Before carrying out any maintenance or replacement work, the fork legs should be removed from the bike. This entails releasing the axle by unscrewing screws (B) and then removing the wheel. Loosen screws (A) and dismantle the fork legs carefully.

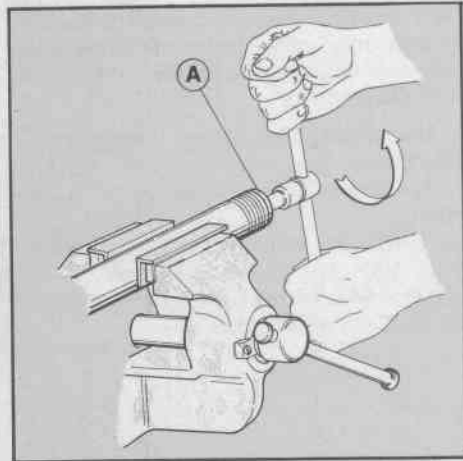


FIG. 2

Svitare il TAPPO (A) con una chiave a brugola di 12 mm (oppure con la chiave del corredo Rif. 38). Per questa operazione è consigliato fissare lo stelo in una morsa provvista di ganasce di protezione in alluminio o piombo.

FIG. 2

Unscrew plug (A) using a 12 mm. Allen wrench (or the wrench supplied in the tool kit, Ref. 38). For this operation it is advisable to fix the fork leg in a vice with aluminium or lead protection blocks.

**FIG. 1**

Pour exécuter n'importe quelle opération d'entretien ou de remplacement il faut extraire les jambes de la fourche de la motocyclette. Pour faire cela il faut tout d'abord enlever l'axe de la roue en dévissant les vis (B); ensuite enlever la roue. Dévisser les vis (A) et extraire les jambes avec précaution.

**FIG. 1**

Para efectuar cualquier operación de manutención y para cualquier substitución es necesario sacar de la moto las barras horquillas. Para hacer dicha operación es preciso antes de todo sacar el pivote rueda quitando los TORNILLOS (B) y después sacar la rueda. Aflojar los Tornillos (A) y sacar las barras con cuidado.

**ABB. 1**

Für jede Wartungs-oder Ersatzarbeit ist es erforderlich, die Gabelholme des Motorrades auszubauen. Dazu ist erst der Radbolzen herauszuziehen durch Lösen der Schrauben (B), dann ist das Rad auszubauen. Schrauben (A) lösen und Gabelholme vorsichtig herausziehen.

**FIG. 2**

Dévisser le bouchon (A) avec une clef hexagonale de 12 mm. (ou avec la clef de l'équipement Ref. 38).

Pour cette opération nous conseillons de fixer le tube dans un étau aux mors pourvus de protections d'aluminium ou de plomb.

**FIG. 2**

Desenroscar el TAPÓN (A) con una llave Allen de 12 mm (o con la llave incluida en el equipo normal Ref. 38).

Para efectuar esta operación se aconseja sujetar el tubo en una prensa con mordazas de protección, de aluminio o de plombo.

**ABB. 2**

Stopfen (A) mittels 12 mm Inbusschlüssel (oder Schlüssel des Zubehörs Bez. 38) entfernen. Für diesen Arbeitsgang ist es ratsam, den Gabelholm in einem Schraubstock mit Aluminium-oder Bleischutzbaken zu befestigen.

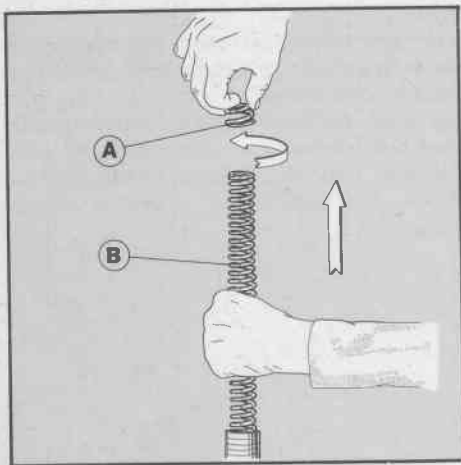


FIG. 3  
Sfilare ora le molle. Prima estrarre la MOLLA CORTA (A) e quindi la MOLLA LUNGA (B). E' consigliabile quando si sfila quest'ultima farla ruotare su se stessa per permettere all'olio di sgocciolare.

FIG. 3  
Remove the springs, first the short one (A) and then the long one (B). When taking out the latter it is advisable to rotate it so that the oil can drip into the tube.

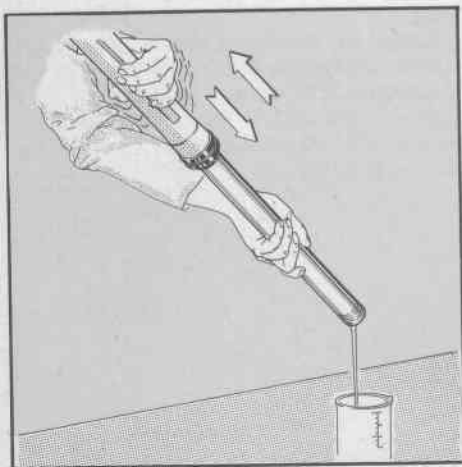


FIG. 4  
Eliminare totalmente l'olio contenuto nel tubo portante pompando continuamente con il portaruota nel senso delle frecce di figura.

FIG. 4  
Empty all the oil contained in the tube by continually pumping the slider up and down as shown in the figure.

FIG. 3

Extraire les ressorts en commençant par le ressort court (A); ensuite le ressort long (B). Il est conseillé, lors de l'extraction de ce dernier, de le tourner sur lui-même, de manière à permettre l'égouttement de l'huile.

FIG. 3

Sacar los muelles. Antes quitar el MUELLE CORTO (A) y después el MUELLE LARGO (B). Cuando se saca este último se aconseja voltearlo en torno de su eje para permitir al aceite de gotear.

ABB. 3

Jetzt zuerst die kurze Feder (A) und dann die lange Feder (B) herausziehen. Es ist ratsam, die letztere beim Herausziehen um sich selbst zu drehen, damit das Öl abtropfen kann.

FIG. 4

Eliminer totalement l'huile contenue dans le tube en pompant continuellement avec la jambe en direction de la flèche de la figure.

FIG. 4

Eliminar completamente el aceite contenido en tubo bombeando continuamente la barra en la dirección que indican las flechas en la figura.

ABB. 4

Das im Gabelholm vorhandene Öl völlig entfernen durch dauerndes Pumpen mit dem Federbein in Richtung der Pfeile der Abbildung.

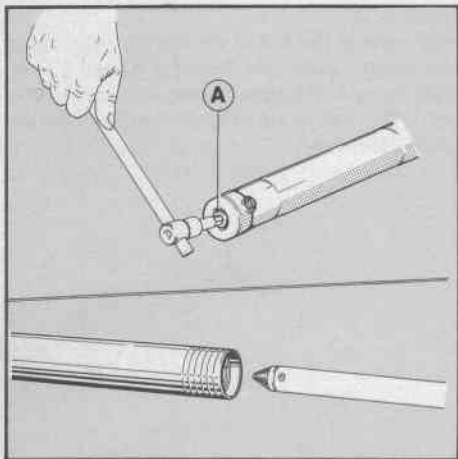


FIG. 5

Svitare la VITE DI FONDO (A) con una chiave a brugola di 8 mm (oppure con la chiave di corredo (Rif. 40) servendosi di una contropunta (Rif. 7) inserita fino in fondo al portaruota opportunamente fissata in una morsa.

FIG. 5

Loosen the bottom screw with an 8 mm. Allen wrench (or with the wrench supplied in the tool kit, Ref. 40), making use of a centre inserted well into the slider; for this operation the slider should be clamped in a vice.

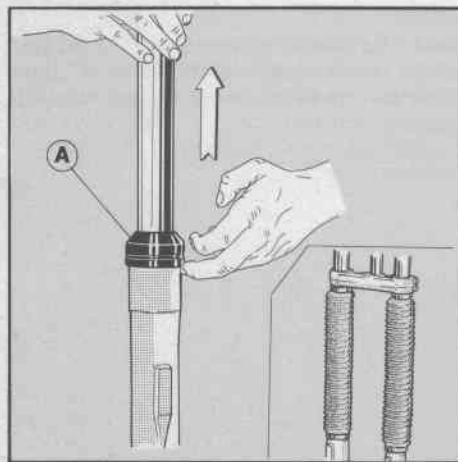


FIG. 6

Sfilare ora il GOMMONE RASCHIAPOLVERE (A) dalla sommità del portaruota facendo pressione verso l'alto sul bordo inferiore. Nelle forcelle in cui sono montati i soffietti di protezione eliminare questi ultimi svitando le fascette che li fissano.

FIG. 6

Remove the rubber dust seal from the top of the slider by pulling it upwards from its lower rim. When there are fork boots instead of dust seals, these can be removed once the clips which hold them are unfastened.

FIG. 5

Dévisser la vis de fond avec une clef hexagonale de 8 mm. (ou celle de l'équipement Ref. 40) au se servant d'une contre-pointe (Ref. 7) introduite jusqu'au fond de la jambe opportunément fixée dans un étau.

FIG. 5

Quitar el TORNILLO DE FONDO (A) con una llave Allen de 8 mm (o con la llave incluida en el equipo normal Ref. 40) empleando una contropunta (Ref. 7) introducida hasta el fondo del tubo adecuadamente sujeta en una prensa.

ABB. 5

Bodenschraube (A) mit Inbusschlüssel 8 mm (oder mit dem Schlüssel des Zubehörs Bez. 40) ausschrauben; dabei einen Stift (Bez. 7) verwenden, der ganz in das Federbein eingeführt wird, das in einem Schraubstock befestigt ist.

FIG. 6

Extraire maintenant le cache-poussière (A) au sommet de la jambe, en faisant pression vers le haut sur le bord inférieur. Sur les fourches munies de soufflôts de protection éliminer ces derniers en dévissant les ségments de fixation.

FIG. 6

Ahora quitar el GUARDAPOLVO (A) presionando el borde inferior hacia arriba. Si en las horquillas están montados los fuelles de protección, es necesario sacarlos aflojando las abrazaderas que los sujetan.

ABB. 6

Jetzt das Staubschutzgummi (A) unter Druck nach oben auf den unteren Rand oben aus dem Federbein herausziehen. Bei den Gabeln mit Schutzbalg diesen ausmerzen durch Ausschrauben der Befestigungsschellen.

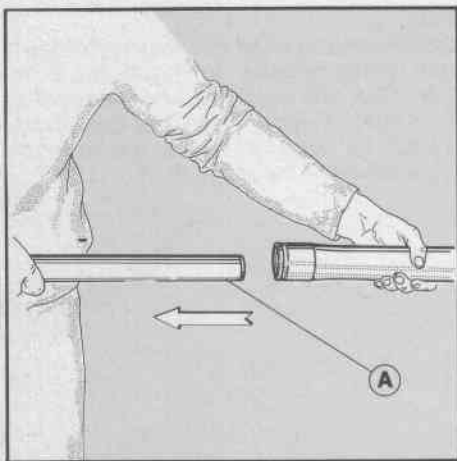
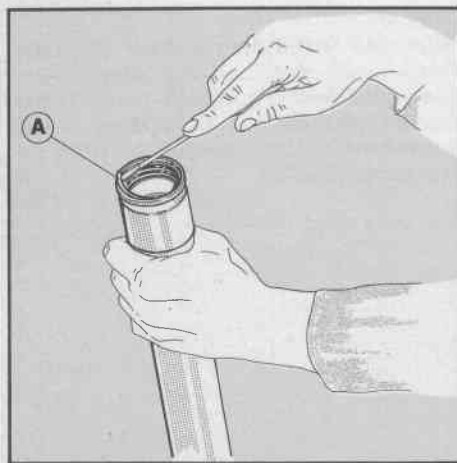


FIG. 7  
Sfilare il TUBO PORTANTE (A) estraendolo delicatamente dal portaruota.

FIG. 7  
Remove the stanchion tube gently from the slider.



OPERAZIONI DI REVISIONE  
**Sostituzione anelli di tenuta**  
FIG. 8

Per togliere gli anelli di tenuta dal portaruota bisogna eliminare l'ANELLO ELASTICO (A) di fermo con un cacciavite (oppure con l'attrezzo di corredo Rif. 5) col quale si eserciterà una pressione sotto di esso.

OVERHAUL OPERATIONS  
**Replacement of oil seals.**  
FIG. 8

To take the oil seals out of the slider, first remove the circlip (A) with a screwdriver (or with tool Ref. 5) by exerting pressure under it.

FIG. 7

Extraire le tube en le tirant délicatement de la jambe.

FIG. 7

Quitar el TUBO (A) sacandola con cuidado de la botella.

ABB. 7

Gabelholm (A) vorsichtig aus dem Federbein herausziehen.

#### OPERATIONS DE RÉVISION

##### **Remplacement des joints d'étanchéité.**

FIG. 8

Pour enlever les joints d'étanchéité de la jambe il faut éliminer le segment d'arrêt (A) avec un tournevis (ou avec l'outil de l'équipement Ref. 5) en exerçant une pression sous celle-ci.

#### OPERACION DE REVISIÓN

##### **Cambio de retenes**

FIG. 8

Para sacar los retenes de la botella es necesario sacar el ANILLO ELÁSTICO (A) de fijación presionándolo por debajo con un destornillador (o con la herramienta incluida en el equipo normal Ref. 5).

#### ÜBERHOLUNGSARBEITEN

##### **Ersatz der Dichtringe**

ABB. 8

Um die Dichtringe aus dem Federbein auszubauen, ist es erforderlich, den Sprengring (A) mit einem Schraubenzieher (oder mit dem Werkzeug des Zubehörs Bez. 5) durch Druckausübung auf den Ring auszubauen.

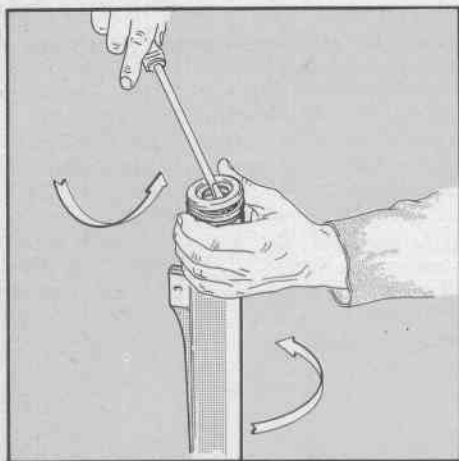


FIG. 9

Quando si procede all'estrazione degli anelli di tenuta è consigliato proteggere il bordo interno (Rif. 8 o 13 a seconda del diametro). Quindi con un cacciavite esercitare una pressione sotto l'anello stesso onde permettere la fuoriuscita.

Fare particolare attenzione a non sfregiare la sede sul portaruota. Prima di procedere al rimontaggio degli anelli di tenuta è bene pulire l'interno del portaruota con benzina pulita o altri diluenti simili.

FIG. 9

When extracting the oil seals it is advisable to protect the inner rim with a bush (Ref. 8 or 13 depending on dia.). Now exert pressure under the oil seal itself until it comes out completely.

Be very careful not to scratch its seat in the slider. Before reassembling oil seals it is advisable to clean the inside of the slider with clean petrol or a similar thinner.

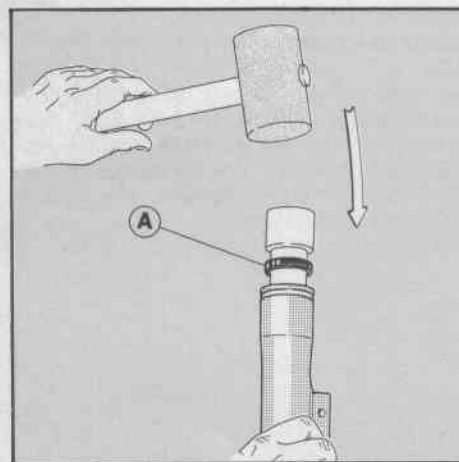


FIG. 10

Prima di rimontare gli anelli è bene ungere la sede. Infilare poi l'ANELLO DI TENUTA (A) in un perno di introduzione (oppure l'attrezzo di corredo Rif. 18-19-21 a seconda del diametro) e quindi spingerlo nella sede del portaruota usando un martello di gomma (Rif. 51) fino a battuta. Reinserire l'anello elastico.

FIG. 10

Before reassembling seals, oil their seat. Insert oil seal (A) using appropriate introduction pin (or tool Ref. 18, 19 or 21 supplied in the tool kit, depending on the dia.) and push it onto its seat in the slider using a rubber hammer (Ref. 51) until it meets with the counterboring. Insert the circlip.

FIG. 9

Lorsqu'on a procédé à l'extraction des joints d'étanchéité, il est conseillé de protéger le bord intérieur de la jambe par une protection (Ref. 8 ou 13) suivant le diamètre). Ensuite avec un tournevis, exercer une pression sous le joint même, pour le faire sortir.

Faire bien attention à ne pas endommager le siège sur la jambe. Avant de remonter les joints d'étanchéité, il est conseillé de nettoyer l'intérieur avec de l'essence propre ou d'autres diluants similaires.

FIG. 9

Cuando se sacan los retenes se aconseja proteger el borde interior de la botella con una protección (o con la herramienta incluida en el equipo normal Ref. 8 o 13 según el diámetro). Después presionar el anillo por debajo con un destornillador para permitir su salida. Tener mucho cuidado de que el asiento en la botella no se deteriore. Antes de volver a montar los retenes se aconseja limpiar el interior de la botella con gasolina limpia o otros disolventes parecidos.

ABB. 9

Wenn die Dichtringe herausgezogen werden, ist es ratsam, den unteren Rand des Gabelholms mit einem Schutz zu versehen (oder mit dem Spezialwerkzeug Bez. 8 oder 13 je nach Durchmesser des Zubehörers). Dann mit einem Schraubenzieher Druck auf den Ring selbst ausüben, damit er herauskommt. Besonders darauf achten, dass der Sitz des Federbeins nicht beschädigt wird. Wir empfehlen, vor dem Wiedereinbau der Dichtringe das Innere des Gabelholms mit sauberem Benzin oder anderen gleichartigen Lösungsmitteln zu reinigen.

FIG. 10

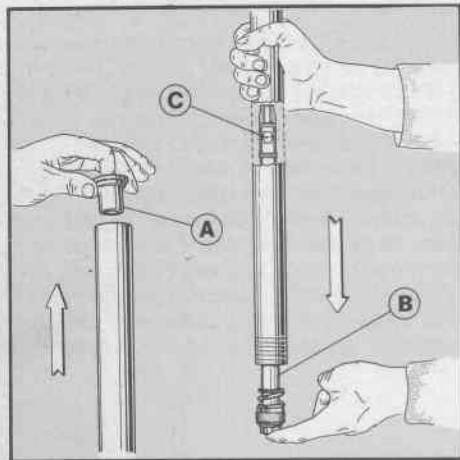
Avant de remonter les joints, il est conseillé de graisser le siège. Ensuite enfile le joint d'étanchéité sur un pivot d'introduction (ou sur celui de l'équipement Ref. 18, 19, 21, suivant le diamètre) puis le pousser dans le siège de la jambe à l'aide d'un marteau de caoutchouc (Ref. 5) jusqu'en butée. Réintégrée la bague d'arrêt.

FIG. 10

Antes de volver a montar los retenes se aconseja untar con un poco de aceite el asiento. Después introducir el RETEN (A) en un eje de introducción (o en la herramienta incluida en el equipo normal Ref. 18-19-21 según el diámetro) y después empujarlo en el asiento de la botella con un martillo de goma (Ref. 51) hasta el tope. Volver a colocar el anillo elástico.

ABB. 10

Vor dem Wiedereinbau der Ringe den Sitz fetten. Dann den Dichtring (A) in einen Einführungsstift bringen (oder in das Zubehörwerkzeug Bez. 18-19-21 je nach Durchmesser) und den Ring dann bis zum Anschlag in den Sitz auf dem Gabelholm schieben unter Verwendung eines Gummihammers (Bez. 51). Sprengring wiedereinssetzen.



### Sostituzione asta e canna

FIG. 11

Estrarre il TAMPONE DI FONDO (A). Capovolgere il tubo portante e squotendola attendere la fuoriuscita dell'ASTA COMPLETA (B). Procedere ora alle sostituzioni del caso.

Qualora si riscontrasse che la sferetta biconica in plastica, posta all'interno dell'asta sia rovinata; sostituire il gruppo asta completo.

### Replacement of damper rod and stanchion tube

FIG. 11

Remove the end plug (A). Turn the stanchion tube upside down and shake it until the damper rod (B) comes out.

Carry out necessary replacement operations.

Should the small plastic ball inside the rod be damaged, replace the complete damper rod unit.

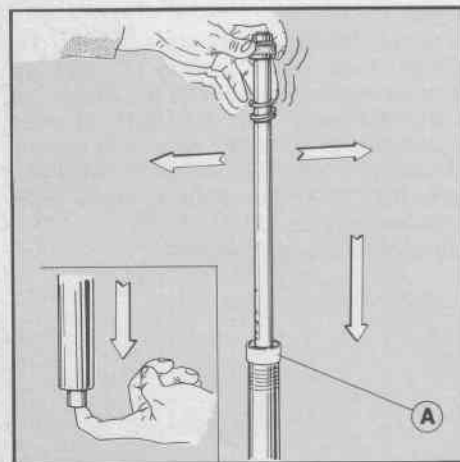


FIG. 12

Per il rimontaggio usare un INTRODUTTORE (A) (attrezzo del corredo Rif. 28-29-30 a seconda del diametro) inserito nella parte alta del tubo portante (parte filettata). Infilare poi l'asta curando che sia già stata montata la contromolla. Muovere poi il tubo portante stesso fino a che il pistone non sia arrivato a battuta. Nel caso ciò risultasse difficoltoso, aiutare l'asta ad uscire con un dito.

FIG. 12

To reassemble, use an introduction ring (A) (tool kit Ref. 28, 29, 30 depending on the dia.) inserted on the top (threaded part) of the stanchion tube. After having assembled the rebound spring, slide the damper rod into the stanchion tube, moving the tube itself until the piston meets with the counterboring. If this should prove difficult, help the rod out as in insert of figure.

## Remplacement tige et tube

### FIG. 11

Enlever la butée de fond (A). Renverser le tube; secouer, et attendre la sortie de la tige complète (B).

Procéder aux substitutions nécessaires. Si l'on remarquait que la bille biconique en plastique (C), à l'intérieur de la tige est endommagée, remplacer le groupe tige complet.

### FIG. 12

Pour le remontage utiliser un INTRODUC-TEUR (A) (outil de l'équipement Ref. 28-29-30 suivant le diamètre), inséré au sommet du tube (partie filetée).

Le contre-ressort étant déjà monté, introduire la tige. Remuer le tube même jusqu'à ce que le piston arrive en position. Si l'opération se révélait difficile, aider la tige à sortir avec un doigt.

## Sustitución bomba y tubo

### FIG. 11

Sacar el TAMPÓN DE FONDO (A). Volcar el tubo y sacudiendolo esperar la salida de la BOMBA COMPLETA (B).

Ahora hacer las sustituciones necesarias. En caso de que la bola bicónica de plástico, situada al interior de la bomba resulte deteriorada, es necesario sustituir todo el conjunto bomba.

### FIG. 12

Para volver a montar utilizar un INTRODUC-CTOR (A) (herramienta en el equipo normal Ref. 28-29-30 según el diámetro) introduciendolo en la parte alta del tubo (parte con rosca). Después introducir la bomba teniendo cuidado de que el contramuelle ya esté montado. Mover el tubo hasta que el piston llegue al tope. Si esta operación resulta difícil, ayudar la salida con un dedo.

## Ersatz von Stange und Gabelholm

### ABB. 11

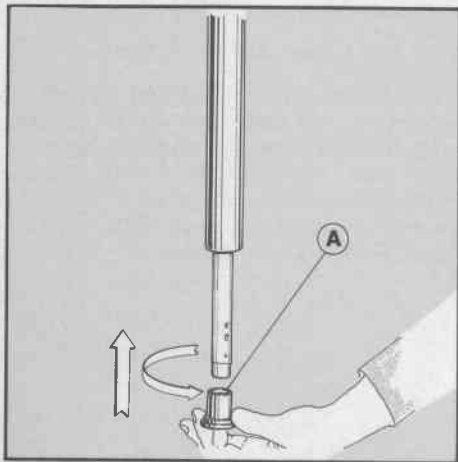
Bodenstopfen (A) herausziehen. Gabelholm umdrehen und leicht schütteln, bis die vollständige Stange herauskommt (B).

Jetzt den erforderlichen Ersatz vornehmen. Sollte die zweikegelige Plastikkugel im innern der Stange beschädigt sein, die ganze Stange vollständig austauschen.

### ABB. 12

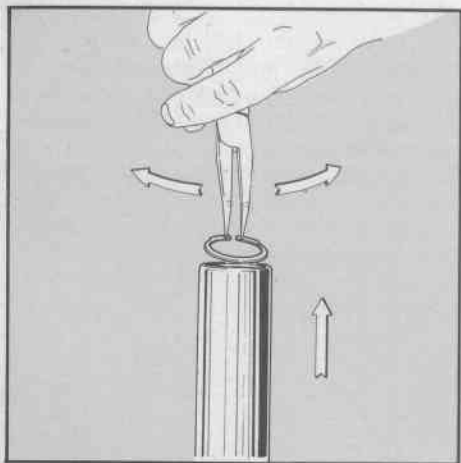
Für den Wiedereinbau ein Einführungs-werkzeug (A) (Zubehörwerkzeug Bez. 28-29-30 je nach Durchmesser) verwenden, das oben in den Gabelholm eingebracht wird (Gewindeteil).

Stange einführen, darauf achten, dass die Druckfeder bereits eingebaut ist. Dann den Gabelholm bewegen, bis der Kolben den Anschlag erreicht. Sollte das schwierig sein, mit einem Finger nachhelfen, damit Stange herauskommt.



**FIG. 13**  
Rimontare ora il TAMPONE DI FONDO (A) inserendolo nell'asta. Eseguire questa operazione con cautela spingendolo nella sede e contemporaneamente ruotandolo su se stesso fino a portarlo a battuta sul tubo portante.

**FIG. 13**  
Now reassemble the end buffer (A) onto the damper rod, being very careful; push it into its seat and rotate it at the same time until it meets with the counterboring of the stanchion tube.



#### **Sostituzione gruppo valvola**

**FIG. 14**  
Qualora si voglia controllare il buon funzionamento della parte frenante, occorre agire all'interno del tubo portante. Sfilare per primo l'anello elastico di fermo usando un paio di pinze a punta (Rif. 16).

#### **Replacement of valve unit**

**FIG. 14**  
Whenever it is necessary to check the correct operation of the valve unit, you need to work on the inside of the tube. Slip off the circlip using pointed pliers (Ref. 16).

**FIG. 13**

Remonter la butée de fond (A) en l'introduisant dans la tige. Faire cette opération avec attention, en la poussant, tout en la faisant tourner sur elle-même, jusqu'à ce qu'elle soit en butée sur le tube.

**FIG. 13**

Volver a montar el TAMPÓN DE FONDO (A) introduciendolo en la bomba. Efectuar dicha operación con cuidado empujando el tampón en su asiento y al mismo tiempo roteandolo en torno de su eje hasta que llegue al tope sobre el tubo.

**ABB. 13**

Jetzt den Bodenstopfen (A) wieder in die Stange einbauen. Dabei vorsichtig vorgehen, den Stopfen in seinen Sitz schieben und um sich selbst drehen bis zum Anschlag an den Gabelholm.

**Remplacement groupe valve****FIG. 14**

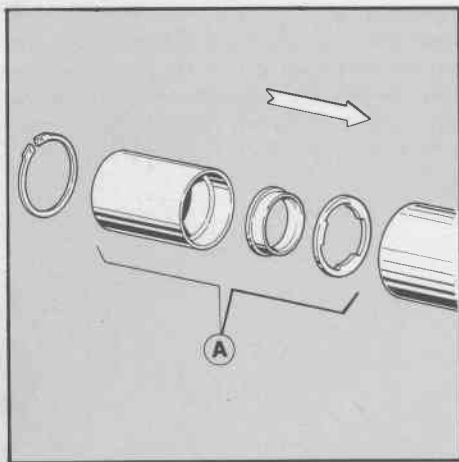
Si l'on veut contrôler le bon fonctionnement du groupe valve, il faut agir à l'intérieur du tube. Enlever d'abord le segment d'arrêt avec des pinces à pointe. (Ref. 16).

**Sustitución conjunto frenos****FIG. 14**

En caso de que se quiera cerciorarse del buen funcionamiento del conjunto frenos es necesario operar al interior de tubo. Antes de todo quitar el anillo elástico de fijación utilizando unos alicates de puntas (Ref. 16).

**Ersatz Ventiltteil****ABB. 14**

Wenn man das einwandfreie Funktionieren des Ventiltteils prüfen will, ist es erforderlich, im Innern des Gabelholms zu arbeiten, Zuerst den Sprengring mit einer spitzen Zange (Bez. 16) herausziehen.



### Valvola

FIG. 15

Sfilare con un dito dall'interno del tubo portante il GRUPPO FREMANTE (A) nella successione di figura.

### Valve

FIG. 15

Pull the valve unit (A) out of the tube in the same sequence as in the figure.

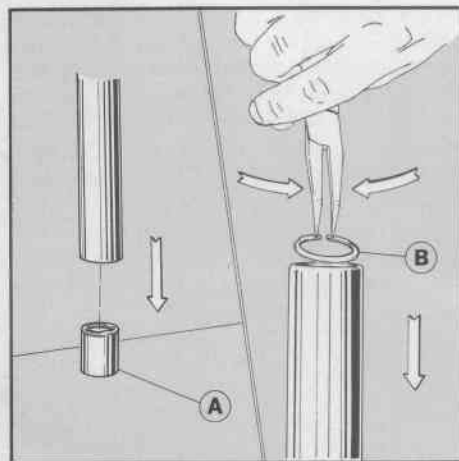


FIG. 16

Dopo aver revisionato o sostituito il gruppo e aver pulito l'interno del tubo portante, procedere all'assemblaggio. Montare, appoggiandoli in perfetta successione (vedi Fig. 15) su di un piano, i COMPONENTI (A). Infilare su di essi il tubo portante con attenzione. Poi con un dito mantenere il gruppo frenante inserito quindi capovolgendo il tutto spingere il primo a battuta. Reinserire l'ANELLO ELASTICO (B).

FIG. 16

After having overhauled or replaced the valve unit and after having cleaned the inside of the tube, reassemble. Assemble components (A), piling them one on top of the other in correct sequence on a flat surface and bringing the stanchion tube carefully down over them. Holding the valve unit in with a finger, turn the tube upside down and push the valve unit against the counterboring. Insert the circlip (B).

### **Valve**

FIG. 15

Faire glisser le groupe valve de l'intérieur du tube en le poussant du doigt, en suivant l'illustration.

### **Conjunto frenos**

FIG. 15

Quitar del interior del tubo con un dedo el CONJUNTO FRENOS (A) en el orden que indica la figura.

### **Ventilteil**

ABB. 15

Mit einem Finger die Ventilgruppe (A) aus dem Innern des Gabelholms herausnehmen, und zwar in der Reihenfolge der Abbildung.

FIG. 16

Après révision ou substitution du groupe, nettoyer l'intérieur du tube et procéder à l'assemblage.

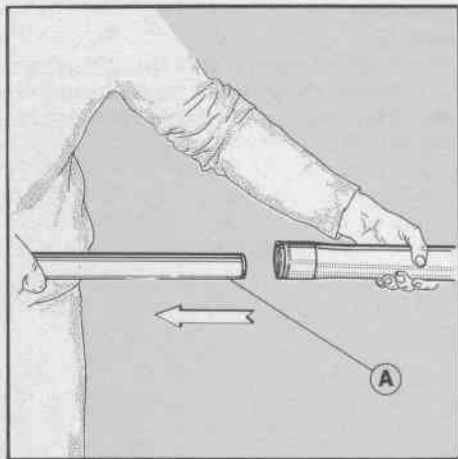
Monter les composants (A) après les avoir alignés en succession parfaite. Les introduire dans le tube avec attention, renverser le tube en retenant avec un doigt le groupe valve. Après s'être assuré que le groupe soit en butée remonter le segment d'arrêt (B).

FIG. 16

Después de haber revisado o sustituido el conjunto y después de haber limpiado el interior del tubo, efectuar el montaje. Montar los COMPONENTES (A) apoyándolos en orden perfecto (vease Fig. 15) sobre una superficie plana. Introducir con cuidado el tubo sobre los componentes. Después con un dedo mantener el conjunto frenos introducido y volcando lo todo empujar el primero hasta el tope. Volver a colocar el ANILLO ELÁSTICO (B).

ABB. 16

Nach Prüfung und eventuellem Austausch der Ventilgruppe und nach Reinigung des Gabelholms den Wiedereinbau vornehmen. Die Komponenten (A) in perfekter Reihenfolge (s. Abb. 15) auf einer ebenen Fläche zusammenbauen. Den Gabelholm vorsichtig darüberschieben. Dann mit einem Finger die Ventilgruppe im Rohr festhalten, das Ganze auf den Kopf stellen und bis zum Anschlag einschieben. Sprengring wiedereibauen (B).



## RIMONTAGGIO

FIG. 17

Eseguite tutte le operazioni di revisione necessarie, ci troveremo in condizione di poter assemblare i vari elementi, disponendo già del portaruota completo di anelli di tenuta e il tubo portante con l'asta completa e il gruppo frenante montati.

Inserire la CANNA (A) nel portaruota e spingerla fino a battuta.

## REASSEMBLY

FIG. 17

After making all necessary replacement and overhaul operations, we are now ready to assemble the various parts, having already the slider complete with oil seals and the stanchion tube complete with the damper rod and valve assembled.

Insert the stanchion tube into the slider and push it to the counterboring.

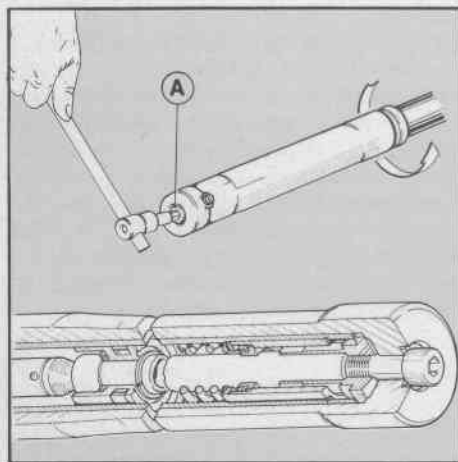


FIG. 18)

Ora con l'ausilio della stessa contropunta usata per l'operazione di smontaggio (vedi Fig. 5) infilare su di essa lo stelo precedentemente montato e quindi stringere la VITE DI FONDO (A) con l'apposita chiave a brugola (Rif. 40). Mentre si esegue tale operazione è bene ruotare il tubo portante escludendo così qualsiasi errore di montaggio. Eseguito il serraggio se il tubo portante non è libero di ruotare dentro al portaruota ripetere le operazioni di rimontaggio con più attenzione.

FIG. 18

Now, with the same centre used for dismantling (see Fig. 5), insert into it the same rod again and tighten the bottom screw (A) with the Allen wrench (Ref. 40). It is advisable to rotate the stanchion tube while carrying out this operation as this helps to avoid incorrect assembly. If the tube does not rotate freely in the slider once the screw is tightened, repeat the assembly operation more carefully.

## REMONTAGE

### FIG. 17

Après avoir fait toutes les opérations de révision nécessaires, on sera en condition de monter les divers composants, la jambe étant déjà pourvue des joints d'étanchéité, le tube et la tige complète étant montés.

Introduire le tube dans le jambe et le pousser en position.

## REMONTAJE

### FIG. 17

Ya efectuadas todas las operaciones de revisión necesarias, se pueden montar los diferentes elementos, después de haber ya montado los retenes en la botella, la bomba completa en el tubo (A) y el conjunto frenos. Introducir el tubo en la botella y empujarla hasta el tope.

## ZUSAMMENBAU

### ABB. 17

Alle erforderlichen Überprüfungs Vorgänge vornehmen; danach können die verschiedenen Elemente wieder zusammengebaut werden, da das vollständige Federbein mit Dichtringen und der Gabelholm mit Stange und Ventilgruppe bereits zur Verfügung stehen. Gabelholm (A) in das Federbein einführen und bis zum Anschlag schieben.

### FIG. 18

Maintenant à l'aide de la même contrepointe utilisée pour le montage (Ill. 5), introduire sur cette dernière la jambe précédemment montée, ensuite serrer la vis de fond (A) avec la clef hexagonale respective (Ref. 40). En faisant cette opération, il est conseillé de tourner la jambe, en évitant ainsi toute erreur de montage. Le serrage étant fait, si le tube n'est pas libre de tourner à l'intérieur de la jambe, répéter les opérations de remontage plus attentivement.

### FIG. 18

Ahora con la ayuda de la misma contrapunta utilizada para la operación de desmontaje (vease FIG. 5) introducir en ella el vastago anteriormente montado y apretar el TORNILLO DE FONDO (A) con la llave adecuada Allen (Ref. 40). Al efectuar dicha operación se aconseja voltear el tubo evitando de esta manera cualquier error. Si después de haber apretado el tornillo el tubo no puede voltear libremente en la botella, rehacer las operaciones de remontaje con mayor atención.

### ABB. 18

Mit demselben Stift, der für den Ausbau verwendet wurde (s. Abb. 5), jetzt den vorher zussammenggebauten Gabelholm montieren, die Bodenschraube (A) anziehen mit dem Inbusschlüssel (Bez. 40). Der Gabelholm sollte bei diesem Vorgang gedreht werden, um jeden Irrtum bei der Montage auszuschliessen. Wenn der Gabelholm nach dem Einbau nicht frei ist, sich im Federbein zu drehen, Wiedereinbau mit mehr Sorgfalt wiederholen.

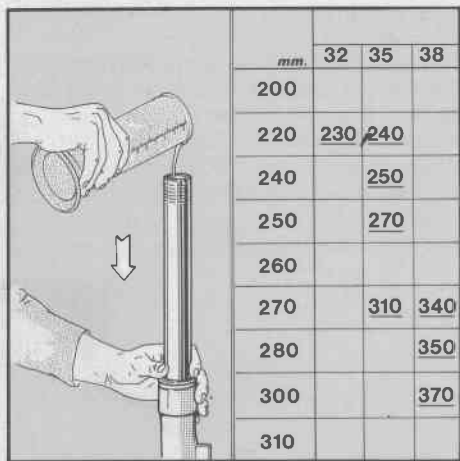


FIG. 19

Immettere ora l'olio nel tubo portante seguendo, per stabilirne la quantità, la tabella a fianco riprodotta. Una volta immesso tutto l'olio eseguire qualche pompaggio tenendo fermo il portaruota e facendo scorrere il tubo portante dentro e fuori di esso.

FIG. 19

Now fill the tubes with oil in the quantity indicated in the table. When the stanchion tube is full of oil, pump it up and down, holding the slider still.

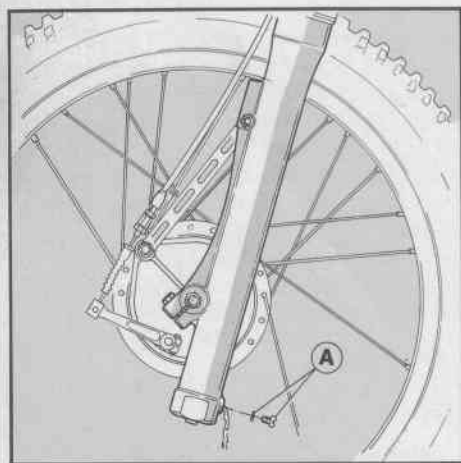


FIG. 20

Nel caso che la sostituzione dell'olio si voglia effettuare a forcella montata, occorre svitare la vite (A) e pompare fino alla totale fuoriuscita dell'olio, quindi inserire la quantità indicata nella tabella di fig. 19 e controllare successivamente che l'olio arrivi a 130 mm. dalla sommità del tubo portante (misurazione da fare a forcella tutta chiusa senza molla inserita).

FIG. 20

If the oil has to be changed on an assembled fork, unscrew screw (A) and pump until all the oil comes out. Then pour in the quantity of oil indicated in the previous table and check that the oil comes to 130 mm. from the top of the stanchion tube (this measurement should be taken without the spring and with the fork completely closed).

FIG. 19

Introduire de l'huile dans le tube, suivant le tableau reproduit à côté. L'huile étant introduite, pomper un peu avec le tube en tenant la jambe immobile.

FIG. 19

Introducir ahora aceite en el tubo siguiendo, para saber la cantidad, el prospecto al lado reproducido.

Ya introducido todo el aceite, efectuar unos bombeos sujetando la botella y deslizando el tubo dentro y fuera de la botella.

ABB. 19

Jetzt Öl in den Gabelholm giessen. Zur Bestimmung der Menge, die seitlich abgedruckte Tabelle verwenden.

Nach Eingiessen der gesamten Ölmenge, mehrmals pumpen und dabei das Federbein festhalten und den Gabelholm heraus- und hereingleiten lassen.

FIG. 20

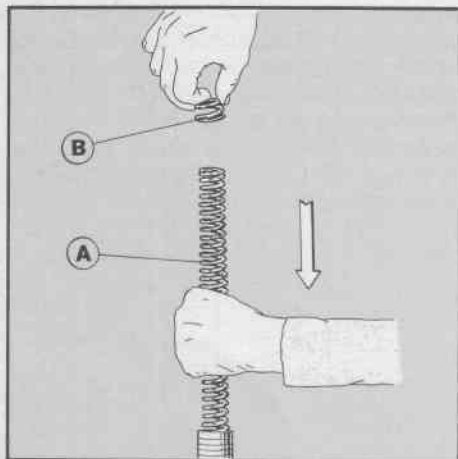
Si l'on veut changer l'huile de la fourche déjà montée, il faut dévisser la vis (A), et pomper jusqu'à ce que l'huile soit complètement sortie; introduire la quantité indiquée dans le tableau de l'ill. 19 et ensuite contrôler que l'huile arrive à 130 mm. de l'extrémité du tube (cette mesure doit être faite avec la fourche fermée sans que le ressort soit introduit).

FIG. 20

En caso de que se quiera cambiar el aceite con la horquilla montada, es necesario quitar el tornillo (A) y bombear hasta que el aceite salga completamente, y después introducir la cantidad indicada en el prospecto de la fig. 19; después acercarse de que el aceite llegue a 130 mm antes del final del tubo (esta medida debe tomarse con la horquilla completamente cerrada y sin muelle).

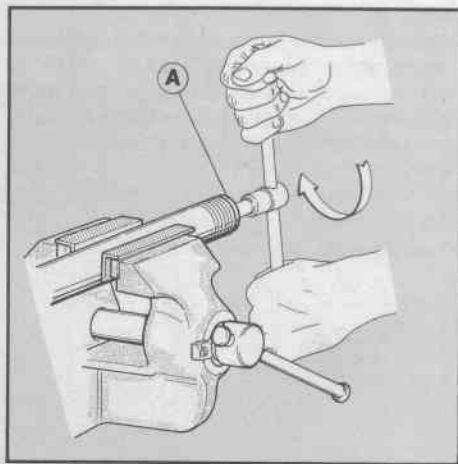
ABB. 20

Wenn man den Ölwechsel mit eingebauter Gabel vornehmen will, ist die Schraube (A) auszuschrauben; pumpen, bis das Öl vollständig ausgelaufen ist; dann die in der Tabelle Abb. 19 angegebene Ölmenge einfüllen und prüfen, dass das Öl 130 mm ab Scheitelpunkt des Gabelholms erreicht (Messung bei völlig geschlossener Gabel ohne eingebaute Feder vornehmen).



**FIG. 21**  
 Reinscrivere ora le molle dopo averle accuratamente pulite. In ordine di rimontaggio inserire prima la MOLLA LUNGA (A) e poi la CORTA (B) nell'eventualità che sia compresa nel montaggio.

**FIG. 21**  
 Now insert the springs having first cleaned them carefully. Insert first the long spring (A) and then the short one (B) if there is one in the assembly.



**FIG. 22**  
 Riavvitare il TAPPO SUPERIORE (A) con l'apposita chiave a brugola usata nello smontaggio (vedi Fig. 2) e quindi inserire il gommone parapolvere o il soffietto fermandolo con le opportune fascette.

**FIG. 22**  
 Tighten the locking plug (A) with the Allen wrench used for dismantling (see Fig. 2) and then assemble dust seals or fork boots, fixing the latter with their clips.

FIG. 21

Rentroduire maintenant les ressorts après les avoir soigneusement nettoyés. Suivant l'ordre de remontage introduire d'abord le ressort long (A) et ensuite le court (B) au cas où il serait compris dans le montage.

FIG. 21

Volver a introducir los muelles después de haberlos limpiados con cuidado. En orden de remontaje, antes introducir el MUELLE LARGO (A) y después el CORTO (B) si este está incluido en el montaje.

ABB. 21  
Jetzt Federn säubern und wieder einbauen. Zuerst die lange Feder (A) und dann die kurze Feder (B) einbauen, falls diese inbegriffen ist.

FIG. 22

Revisser le bouchon supérieur (A) avec la clef hexagonale utilisée lors du montage, (voir ill. 2) puis introduire le cache-pousière ou le soufflet en le fixant avec son segment.

FIG. 22

Volver a apretar el TAMPÓN SUPERIOR (A) con la llave utilizada para el montaje (vease Fig. 2) y introducir el anillo de goma alijapolvo o el fuelle sujetandolo con las abrazaderas.

ABB. 22

Oberen Stopfen (A) mit dem beim Ausbau verwendeten Inbusschlüssel (s. Abb. 2) einbauen, dann das Staubschutzgummi oder den Balg montieren und mit den entsprechenden Schellen befestigen.

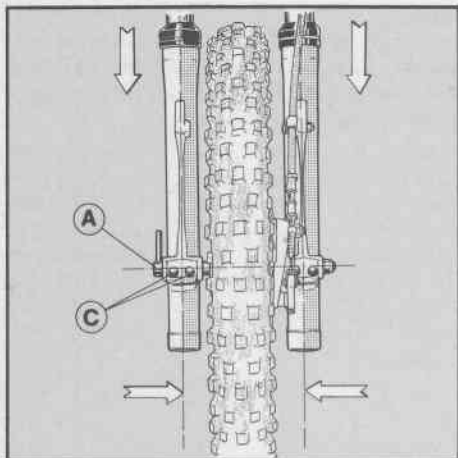


FIG. 23

Quando si procede al rimontaggio degli steli sulla moto, occorre fare particolare attenzione all'assemblaggio del PERNO RUOTA (A) sui portaruota onde evitare un possibile disassamento che risulterebbe senz'altro dannoso alla sospensione stessa.

Infilare il perno ruota e bloccarlo definitivamente; poi liberare svitando le VITI (C) tutti e due gli steli. Fare qualche pompaggio spingendo sulla parte superiore della forcella fino al punto in cui si può essere certi del perfetto parallelismo degli steli. Serrate infine le viti (C).

FIG. 23

Reassemble the fork legs onto the bike; be particularly careful when fitting the wheel axle onto the sliders to avoid misalignment which could damage the suspension unit itself.

Insert the wheel axle and tighten the screws (A) well. Then slacken the fork legs by loosening screws (C). Pushing on the top of the fork, pump up and down to be sure the legs are perfectly aligned.

Tighten the screws (C).

FIG. 23

En remontant les jambes sur la motocyclette, il faut faire attention au montage l'axe de la roue (A) sur les jambes, afin de prévenir tout désascage qui endommagerait la suspension. Introduire l'axe de la roue et le bloquer définitivement; ensuite dévisser les vis (C). Pomper, en poussant sur la partie supérieure de la fourche jusqu'à être sûr du parfait parallélisme des jambes. Enfin serrer les vis (C).

FIG. 23

Cuando se efectua el remontaje de las barras en la moto, es necesario prestar particular cuidado con el ensamblaje del PIVOTE RUEDA (A) en las botellas para evitar un posible desalineamiento que resultaria seguramente perjudicial para la suspensión. Introducir el pivote rueda y fijarlo definitivamente; después quitar los tornillos (C). Efectuar unos bombeos empujando sobre la parte superior de la horquilla hasta el punto en que puedese estar seguro del perfecto paralelismo de las barras. Apretar los tornillos (C).

ABB. 23

Beim Wiedereinbau der Gabelholme muss man besonders aufmerksam sein beim Einbau des Rädbolzens auf den Federbeinen, um eine Fluchtabweichung zu vermeiden, die zweifellos die Aufhängung beschädigen würde, Rädbolzen einführen und endgültig festschrauben, dann alle Federbeine befreien durch Lösen der Schrauben (C). Mehrmals pumpen durch Druck auf den oberen Teil der Gabel, bis sichergestellt ist, dass die Gabelholme perfekt parallel sind. Schliesslich die Schrauben anziehen (C).

 **MARZOCCHI**® S.P.A.

40069 LAVINO DI ZOLA PREDOSA  
(bologna / Italia)  
VIA GRAZIA, 2  
TELEFONO 051 - 75 4211  
TELEX: 511102 MARBOL - I